Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział nie zostałem wysłany jeśli nie do owiec które są zgubione z domu Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On odpowiedział: Zostałem posłany tylko do owiec, które zginęły z domu Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł: Nie zostałem wysłany, chyba że do owiec zgubionych domu Izraela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział nie zostałem wysłany jeśli nie do owiec które są zgubione (z) domu Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On odpowiedział: Jestem posłany tylko do owiec, które zaginęły z domu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Jestem posłany tylko do owiec zaginionych z domu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając rzekł: Nie jestem posłany, tylko do owiec, które zginęły z domu Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on, odpowiedając, rzekł: Nie jestem posłan, jedno do owiec, które zginęły z domu Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On odpowiedział: Jestem posłany tylko do owiec, które poginęły z domu Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, odpowiadając, rzekł: Jestem posłany tylko do owiec zaginionych z domu Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak odpowiedział: Zostałem posłany tylko do tych owiec, które zaginęły z domu Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Przecież zostałem posłany tylko do owiec, które zginęły z domu Izraela”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odezwawszy się rzekł: „Zostałem posłany tylko do zabłąkanych owiec Izraela”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy rzekł: Nie jestem posłan jedno do owiec zgubionych domu Izraelskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On odpowiedział: - Zostałem posłany tylko do tych owiec, które zginęły z domu Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сказав у відповідь: Я посланий тільки до загиблих овець з дому Ізраїля. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się rzekł: Nie zostałem odprawiony jeżeli nie do tych wiadomych owiec, tych odłączywszych przez zatracenie domu Israela.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł: Nie jestem wysłany tylko do owiec ginących w domu Israela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł: "Zostałem posłany tylko do zagubionych owiec z domu Isra'ela". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On, odpowiadając, rzekł: ”Nie zostałem posłany do nikogo oprócz zaginionych owiec z domu Izraela”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie zostałem posłany do pogan—odezwał się Jezus do kobiety—ale do zagubionych owiec ze stada Izraela. |

1. 1) <x>470 10:6</x>; <x>520 15:8</x> [↑](#footnote-ref-2)